

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS**



**LA FORMACIÓN PROFESIONAL DEL TRADUCTOR
PERUANO: ANÁLISIS COMPARATIVO CON MÉXICO Y
ARGENTINA**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Principe Panta, Lady Marjorie Laurent

ASESORA:

Alayo Casas, Giuliana Carmen

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2013

*A mi madre, por su apoyo
incondicional durante
todo este tiempo juntas.*

AGRADECIMIENTOS

Agradezco profundamente a todas las personas que me ayudaron durante el desarrollo de esta tesis. Especialmente a la Lic. Giselly Guillén y a la Mg. Virginia Battisti quienes me guiaron durante la creación de las bases de mi trabajo. También quisiera agradecer a la Lic. Giuliana Alayo por su gentil colaboración en la parte metodológica, y, por último, quisiera agradecer al Dr. Fernando Cornejo, a la Mg. Carmen Calero y a la Mg. María Llontop por haberme brindado su valioso tiempo para observar el instrumento de mi investigación.

PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación trata sobre la formación a nivel profesional del traductor en el contexto latinoamericano actual, haciendo un análisis comparativo entre los países de México, Argentina y Perú, utilizando como fuente de información los planes de estudio planteados por las universidades de dichos países con el fin de conocer las diferentes competencias que se desarrollan en ellos, ya que éstas son las que determinan el desempeño de un traductor profesional.

Los traductores son requeridos en distintos ámbitos: legal, económico, financiero, científico, tecnológico, minero, etc. Esto significa que un traductor puede trabajar para agencias de traducción, editoriales, embajadas, ministerios, empresas dedicadas a la exportación e importación, laboratorios farmacéuticos, mineras, empresas de creación de software, etc. Por lo tanto, su formación profesional es de gran importancia y es el objeto de estudio de esta investigación.

ÍNDICE

RESUMEN
ABSTRACT

1.	INTRODUCCIÓN	
1.1.	PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	8
1.1.1.	Realidad problemática	8
1.1.2.	Formulación del problema	10
1.1.3.	Justificación	12
1.1.4.	Antecedentes	12
1.1.5.	Objetivos	16
1.1.5.1.	General	16
1.1.5.2.	Específicos	16
1.2.	MARCO REFERENCIAL	16
1.2.1.	Marco teórico	16
1.2.1.1.	Formación profesional del traductor	16
1.2.1.2.	Información sobre la carrera de Traducción en México	17
1.2.1.3.	Información sobre la carrera de Traducción en Argentina	18
1.2.1.4.	Información sobre la carrera de Traducción en Perú	18
1.2.1.5.	Competencias del traductor	19
1.2.2.	Marco conceptual	23
2.	MARCO METODOLÓGICO	24
2.1.	Hipótesis	24
2.2.	Variables	24
2.3.	Metodología	25
2.3.1.	Tipo de estudio	25
2.3.2.	Diseño	25
2.4.	Población y muestra	25
2.5.	Método de investigación	25
2.6.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	25
2.6.1.	La formación profesional del traductor peruano: cuadro comparativo de planes de estudio	26
2.6.1.1.	Estructura	28
2.6.1.2.	Función	28
2.6.1.3.	Validación	28
2.6.1.4.	Métodos de análisis de datos	29
3.	RESULTADOS	30
4.	DISCUSIÓN	33
5.	CONCLUSIONES	34
6.	SUGERENCIAS	35
7.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	36
8.	ANEXOS	39

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo general determinar si es óptima la formación profesional del traductor peruano. Con respecto a la parte metodológica, el tipo de estudio de este trabajo es explicativo, debido a que se pretende mostrar una relación causa-efecto entre las variables, y el diseño es no experimental y transversal puesto que sólo se observan los fenómenos en su contexto natural con el fin de analizarlos y se describen en un periodo específico del tiempo. La muestra de esta tesis fue conformada por los planes de estudio de tres universidades (uno de cada país incluido en este estudio) que imparten la enseñanza de la traducción a nivel profesional. El instrumento que se utilizó para la obtención de datos es un cuadro comparativo creado específicamente para el análisis de planes de estudio de la carrera de traducción. Luego de procesar los datos, se pudo comprobar que la hipótesis era correcta; sin embargo, se encontraron puntos que aún pueden mejorarse en la enseñanza de la carrera en mención a nivel local. Para ello, se proporcionaron algunas sugerencias que podrían ser tomadas en cuenta en el futuro.

ABSTRACT

This research aims to determine if the professional training of Peruvian translators is optimal. Concerning to the methodology part, the type of study of this paper is explanatory because it is intended to show a cause- effect relationship between the variables, likewise, the design is non-experimental and transversal since phenomena are observed only in their natural context with the purpose of analyzing them, and because they are described in a specific period of time. The sample of this thesis was composed by the curricula from three universities (one for each country included in this study) that provide teaching of professional translation. The instrument used for data collection is a comparative table created specifically to analyze the curricula of the translation career. After processing the data, it was found that the hypothesis was correct; however, there were points found that could be improved in the teaching of such career in our country. To do so, some suggestions we provided in order to be taken into account in the future.